Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Klepisko i prasa ich nie wykarmi, a moszcz ich\* zawiedzie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz klepiska i tłocznie już ich nie wykarmią, a moszcz okaże się zawodny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Klepisko i prasa nie będą ich żywiły, a moszczu im zabraknie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bojewisko ani prasa nie będzie ich żywiła, a moszcz omyli ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bojowisku i prasa nie będzie karmiła ich i wino omyli ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Klepiska, tłocznie nie zaspokoją ich głodu, moszczu im zabraknie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Klepisko i prasa nie będą ich żywiły, a wino zdradzi ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Klepisko i tłocznia nie będą ich żywić, a moszcz ich rozczaruje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Klepisko i tłocznia nie będą ich żywiły, a młodego wina zabraknie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Klepisko i kadź nie będą ich żywiły, a moszcz zawiedzie ich [nadzieje]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тік і точило їх не пізнали, і вино їм збрехало. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz klepisko i tłocznia ich nie pożywi, a moszcz ich zwiedzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Klepisko i tłocznia winna nie dają im pokarmu, a słodkie wino ich rozczarowuje. |

1. 1) ich : w MT jej, zob. BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:51</x> [↑](#footnote-ref-3)